

南京财经大学

2010 年攻读硕士学位研究生入学考试（初试）试卷

考试科目： 817 英语翻译与写作

适用专业： 英语语言文学

考试时间： 2010 年 1 月 10 日下午 2: 00-5: 00

注意事项： 所有答案必须写在答题纸上，做在试卷或草稿纸上无效。

一、What kind of translation skills are used in the following italicized sentences? (共 5 题，每题 4 分，共计 20 分)

1. There was *no haste or restlessness in his manner but a poised friendliness.*

他**从容不迫，和蔼可亲**。

2. *All of his purchases of recent years had to be liquidated at a great sacrifice both to his health and his pocketbook.*

近年来所购买的全部东西都不得不用来清偿债务。这对他的健康和经济都是个很大的损失。

3. The lifetime dream of every mature artist in the United States *was a Lathrop Prize.*

在美国，每个有成就的艺术家一生的梦想，**便是得一次拉索普奖金**。

4. She wondered at the magnitude of ① *this life* and at the importance of ③ *knowing much in order* ② *to do anything in it* ② *at all.*

她对①**这种生活景象**的伟大很是吃惊，也想到在这样的地方②**做事**，必需③**有丰富的知识**。

5. She was concentrating herself too thoroughly—— what she did really required less *mental and physical strain.*

她的注意力集中得过分了——她做这工作，**精神上肉体上都用不着那样紧张**。

二、Answer the following question. (You may use both English and Chinese) (共 1 题，每题 20 分，共计 20 分)

Giving examples to illustrate the three functions of repetition .

三、Translate the following from Chinese into English and vice versa. (共 10 题，每题 1 分，共计 10 分)

1、《庄周故里辩》

- 2、《魂断蓝桥》
- 3、《苦海余生》
- 4、养心殿
- 5、莫愁湖
- 6、Pour water off a steep roof
- 7、He who keeps company with the wolf will learn to howl.
- 8、No respecter of persons
- 9、The tailor makes the man
- 10、Handle with care

四、Translate the following Chinese passage into English. (共 1 题, 每题 25 分, 共计 25 分)

此乾隆乙未七月十六日也。是年冬, 值其堂姊出阁, 余又随母往。芸与余同齿而长余十月, 自幼姊弟相呼, 故仍呼之曰淑姊。时但见满室鲜衣, 芸独通体素淡, 仅新其鞋而已。见其绣制精巧, 询为已作, 始知其慧心不仅笔墨也。其形削肩长项, 瘦不露骨, 眉弯目秀, 顾盼神飞, 唯两齿微露, 似非佳相。一种缠绵之态; 令人之意也消……